

Warszawa, dnia 5 września 2019 r.

Poz. 791

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Ammanie dnia 19 maja 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, zwane
dalej „Stronami”,

- BIORĄC POD UWAGĘ przyjazne stosunki pomiędzy Stronami;
- PRAGNĄC wzmocnić istniejące przyjazne stosunki poprzez popieranie swobodnego podróżowania posiadaczy paszportów dyplomatycznych Stron;
- ZGODNIE z obowiązującymi przepisami prawa obydwu krajów;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

1. Obywatele Państwa jednej ze Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę, zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium Państwa drugiej Strony bez wiz, przez przejścia graniczne przeznaczone do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Osobom, o których mowa w ust. 1, przysługuje prawo pobytu bez wiz na terytorium Państwa drugiej Strony przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w dowolnym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni, pod warunkiem, że osoby takie w trakcie swojego pobytu nie podejmą pracy zarobkowej.

Artykuł 2

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH, URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELE W ORGANIZACJACH MIĘDZYNARODOWYCH

1. Obywatele Państwa jednej ze Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej lub urzędzie konsularnym, którego właściwość terytorialna

obejmuje terytorium Państwa drugiej Strony bądź jako przedstawiciele swojego kraju w organizacji międzynarodowej z siedzibą na terytorium Państwa drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium Państwa tej Strony bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy. W ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia przyjazdu tych osób na terytorium Państwa drugiej Strony, na wniosek zainteresowanej misji dyplomatycznej zostaną im wydane, na czas ich pobytu służbowego, zezwolenia na pobyt na terytorium Państwa tej Strony.

2. Uprawnienia, o których mowa w ust. 1, przysługują również członkom rodzin osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z tymi osobami we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Umawiających się Stron będą zgłaszać wzajemnie w drodze notyfikacji, z odpowiednim wyprzedzeniem, osoby, o których mowa w ust. 1 i 2.

Artykuł 3 **UPRAWNIENIA WŁADZ**

1. Powyższe zapisy nie zwalniają obywateli Państwa jednej ze Stron legitymujących się paszportami dyplomatycznymi z obowiązku przestrzegania przepisów prawa obowiązujących na terytorium Państwa drugiej Strony, bez uszczerbku dla przywilejów i immunitetów przysługujących im na mocy konwencji międzynarodowych.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu obywatelowi Państwa drugiej Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 4 **UTRATA LUB ZNISZCZENIE PASZPORTU**

W przypadku, gdy obywatel Państwa jednej ze Stron utraci paszport dyplomatyczny na terytorium Państwa drugiej Strony, albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium Państwa drugiej Strony, zobowiązany jest on niezwłocznie powiadomić o tym właściwe władze Państwa przyjmującego za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego kraju, którego właściwość terytorialna obejmuje terytorium Państwa drugiej Strony, w celu podjęcia stosownych działań.

Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający go do powrotu do kraju jego pochodzenia, zgodnie z przepisami Państwa wysyłającego oraz powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 5 **NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW**

1. Strony drogą dyplomatyczną dokonają wymiany wzorów aktualnie wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych w terminie trzydziestu (30) dni od podpisania niniejszej Umowy.
2. Strony niezwłocznie powiadomią się wzajemnie drogą dyplomatyczną o wszelkich zmianach swoich przepisów regulujących wydawanie paszportów dyplomatycznych, jak również o wszelkich zmianach formatu takich paszportów i w takim przypadku prześlą drugiej Stronie drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych lub zmienionych paszportów dyplomatycznych nie później niż 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 6 **ZAWIESZENIE**

Każda ze Stron może na czas określony zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części, jeżeli uzasadniają to względy bezpieczeństwa narodowego, porządku publicznego lub zdrowia publicznego. Decyzja o takim zawieszeniu oraz o jego uchyleniu będzie niezwłocznie notyfikowana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. Zawieszenie takie lub jego uchylenie wejdzie w życie w dniu, w którym druga Strona otrzyma stosowne powiadomienie.

Artykuł 7 **ROZWIĄZYWANIE SPORÓW**

Wszelkie spory dotyczące interpretowania lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozwiązywane ugodowo w drodze konsultacji bądź negocjacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 8**ZMIANY**

Wprowadzanie zmian do niniejszej Umowy jest możliwe za obopólną pisemną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie w trybie określonym w art. 9 i będą stanowiły integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 9**WEJŚCIE W ŻYCIE, OKRES OBOWIĄZYWANIA I ROZWIĄZANIE UMOWY**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Strony powiadamiają się nawzajem o spełnieniu wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może ją rozwiązać za wypowiedzeniem przekazanym drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

Niniejszą Umowę sporządzono w...*Aniomanie*....., w dniu*19 maja 2019r*....., w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygająca będzie angielska wersja językowa.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA
HASZYMIDZKIEGO



اتفاقية

بين

وحكومة جمهورية بولندا

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية بولندا (المشار إليهما لاحقاً "الطرفين")،

ونظراً للعلاقة الودية بين الطرفين؛

ورغبةً في تعزيز علاقات الصداقة بينهما من خلال تسهيل سفر حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من كلا البلدين؛

وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في بلديهما؛

فقد تم الاتفاق على ما يلي:

المادة (1)

إعفاء التأشيرة

1. لمواطني أي دولة طرف ، من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية الصادرة من قبل أي من الطرفين (المشار إليهما لاحقاً بـ"الجوازات الدبلوماسية"). دخول، ومغادرة، وعبور أراضي دولة الطرف الأخر بدون الحصول على تأشيرة، عبر نقاط العبور الحدودية المفتوحة لحركة المسافرين الدولية.
2. يحق للأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 أعلاه، الإقامة في أراضي دولة الطرف الأخر لمدة لا تتجاوز تسعين (90) يوماً خلال مدة 180 يوم، شريطة عدم الانخراط في أي عمل مدفوع الأجر.

المادة (2)

تأشيرة أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية وممثلين المنظمات الدولية

1. لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية من دولة أي الطرفين، الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية أو القنصلية تغطي اختصاصها الإقليمي أراضي الطرف الأخر أو ممثلين رسميين للمنظمات الدولية التي تقع في أراضي دولة الطرف الأخر، الحق في دخول أراضي دولة ذلك الطرف دون الحصول على تأشيرة بناءً على طلب البعثة الدبلوماسية ذات المصلحة، يصدر للأشخاص المشار إليهم في هذه الفقرة، إقامة تغطي مدة ابتعاثهم الرسمي، خلال (90) يوماً من تاريخ وصولهم أراضي دولة الطرف الأخر.
2. التسهيلات المشار إليها في الفقرة (1)، تطبق على عائلات الأشخاص المشار إليهم أعلاه، شريطة أن يحملوا جوازات سفر دبلوماسية وبشكلوا جزء من عائلته.

3. تخطر وزارة الخارجية لكل طرف، الطرف الآخر مسبقاً بأسماء الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 و2 أعلاه.

المادة (3)

حقوق السلطات

1. المواد المشار إليها أعلاه، لن تؤثر على التزام مواطني دولة أي من الطرفين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية باحترام قوانين وأنظمة دولة الطرف الآخر، مع عدم الإخلال بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية.
2. يحتفظ كل طرف بحقه في رفض دخول أو تقصير مدة وإنهاء إقامة أي من مواطني دولة الطرف الآخر على أراضيها والذين يعتبرون غير مرغوب فيهم.

المادة (4)

ضياع أو تلف الجوازات

في حال فقدان أو تلف جواز السفر الدبلوماسي لمواطني دولة أي من الطرفين في أراضي دولة الطرف الآخر، يتعين أن يقوم على الفور بإبلاغ السلطات المختصة في الدولة المضيقة من خلال البعثة الدبلوماسية أو القنصلية لدولته التي يغطي اختصاصها الإقليمي أراضي دولة الطرف الآخر. وتقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية بإصدار وثيقة سفر لعودته إلى دولته عملاً بتشريعات هذه الدولة، وإعلام السلطات المختصة في الدولة المضيقة بهذا.

المادة (5)

إصدار جوازات السفر والعينات ووثائق السفر

1. يتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية عينات من جوازات سفرهم الدبلوماسية سارية المفعول في مدة لا تتجاوز الثلاثين يوماً من توقيع هذه الاتفاقية.
2. في حال إصدار جوازات سفر دبلوماسية أو خدمة أو مهمة جديدة أو معدلة للجوازات الحالية، يتوجب على الطرفين إبلاغ الطرف الآخر خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية عن أي تغييرات وذلك خلال ثلاثين (30) يوم قبل اعتماد الجوازات الجديدة أو المعدلة.

المادة (6)

إيقاف الاتفاقية

يحتفظ كلا الطرفين بالحق في إمكانية تعليق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة. يتم إبلاغ الطرف الآخر مباشرة وقبل البدء والإنهاء من تطبيق التدابير المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة عبر القنوات الدبلوماسية. يسري مفعول التدابير المشار إليها في هذه المادة عند استلام الطرف الآخر هذا البلاغ.

المادة (7)**حل النزاعات**

يتم تسوية أي خلافات أو منازعات تنشأ عن تفسير أو تطبيق بنود هذه الاتفاقية ودياً بين الطرفين عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة (8)**التعديلات**

عند الضرورة يمكن تعديل هذه الاتفاقية من خلال موافقة متبادلة مكتوبة بين الطرفين، تدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (9) من هذه الاتفاقية، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة (9)**دخول حيز النفاذ، المدة و الإنهاء**

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار، عبر الطرق الدبلوماسية، يقوم به الأطراف لإعلام بعضهم البعض باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.
2. هذه الاتفاقية غير محددة المدة ولأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق إعلام الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة تعتبر هذه الاتفاقية منتهية بعد تسعين يوماً من تاريخ استلام إشعار الإنهاء من الطرف الآخر.

حررت في عمان يوم الأحد الموافق 19 أيار 2019 على نسختين أصليتين باللغات العربية والبولندية والانجليزية جميعها متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يكون النص الانجليزي هو المعتمد.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة جمهورية بولندا

أيمن الصفدي

ياسيك شابوتفيش


وزير الخارجية وشؤون المغتربين


وزير خارجية

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Parties",

- CONSIDERING the relations of friendship between the Parties;
- DESIRIOUS of strengthening the existing relations of friendship by encouraging the free movement of holders of diplomatic passports of the Parties;
- PURSUANT to the applicable laws of both countries,

Do hereby agree as follows:

**Article 1
EXEMPTION FROM VISAS**

1. Citizens of either Parties' State holding diplomatic passports issued by that Party, hereinafter referred to as the "diplomatic passports", may enter, exit, and transit through the territory of the other Parties' State without visas, through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Persons referred to in paragraph 1 shall have the right to stay without visas in the territory of the other Parties' State for a period of up to 90 (ninety) days in any period of 180 (one hundred and eighty) days, provided they do not engage in gainful occupation during their stay.

**Article 2
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS
AND REPRESENTATIVES IN INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

1. Citizens of either Parties' State holding diplomatic passports issued by that Party, assigned to work in a diplomatic mission, consular post whose territorial competence covers the territory of the other Parties' State or as a representative of his or her country in an international organization located in the territory of the

other Parties' State, shall have the right to enter the territory of that Parties' State without the need to apply for a visa. At the request of the interested diplomatic mission, the aforementioned citizens shall be issued with a document legalizing their stay for the period of their official stay, within 90 (ninety) days from the date of their arrival to the territory of that Parties' State.

2. The facilities envisaged in paragraph 1 shall apply to family members of persons referred thereto, provided that they hold diplomatic passports and form part of their household.
3. The Ministries of Foreign Affairs of the Contacting Parties shall notify each other in due advance persons referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 3 POWERS OF AUTHORITIES

1. The above provisions shall not exempt citizens of either Parties' State holding diplomatic passports from the obligation to respect the laws in force in the territory of the other Parties' State, without prejudice to privileges and immunities accorded to them by international conventions.
2. Each Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of a citizen of the other Party Parties' State holding diplomatic passport, whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4 LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event of a loss of a diplomatic passport by a citizen of either Parties' State in the territory of the other Parties' State, or in the event of damage to their diplomatic passport in the territory of the other Parties' State, such person shall immediately notify the relevant authorities of the receiving State through their country's diplomatic mission or consular post whose territorial competence covers the territory of that other Parties' State, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post will issue this person with a new travel document to enable their return to the country of origin, pursuant to the laws of the sending State, and inform the competent authorities of the receiving State about this fact.

Article 5
NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. Within thirty (30) days from the signing of the present Agreement the Parties shall, exchange specimens of their current diplomatic passports through diplomatic channels.
2. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any amendments introduced into their laws on the issuing of diplomatic passports, as well as of any change of their format, in which case they shall provide the other Party through diplomatic channels with new or amended specimens thereof no later than 30 (thirty) days before their official introduction.

Article 6
SUSPENSION

Either Party may suspend the application of these Agreement, in whole or in part, for a stated period, when reasons of national security, public order or public health so warrant. The adoption of this measure as well as the revocation thereof shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels. Such a suspension or revocation shall become effective on the date the other Party has received the appropriate notification.

Article 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any controversy pertaining to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably, by way of consultations or negotiations between the Parties.

Article 8
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in writing. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in Article 9, and shall form an integral part of the Agreement.

Article 9**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the later notification in which the Parties shall notify each other of the completion of all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such event the agreement will expire after 90 (ninety) days from the date of receiving the notification of termination.

Done in *Amman*..... on this *19th* day of *May*.....*2019*....., in 2 (two) counterparts, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**

